

**ECHANGE MULTILATERAL  
MULTILATERAL EXCHANGE**

**ÅLESUND - AVEIRO - BAD NAUHEIM - BARCELONA - BRUXELLES-BRUSSEL - GLASGOW - LA CHAUX-DE-FONDS - LA HABANA - LJUBLJANA - HELSINKI - NANCY - REGIONE LOMBARDIA - RIGA - TERRASSA**

**ECHANGES MULTILATERAUX 1 et 4: Bâtiments classés, politiques de protection et supports financiers en Europe - Bruxelles-Brussel (décembre 2010) et Helsinki (novembre 2013)**

Le but de cette journée d'échanges est de comparer les législations utilisées dans différents pays européens en deux sessions (Bruxelles-Brussel et Helsinki).

Cette réunion informelle, plus pratique et en plus petit groupe offrira un dialogue plus direct et un échange de connaissance entre les co-organisateurs intéressés et professionnels. Une grande place sera donnée aux présentations pratiques (par exemple Présentation PowerPoint, dossiers administratifs, budget de la ville dédié à la restauration des bâtiments classés, etc...), aux questions et aux débats.

Les présentations sur les politiques de protections et les subsides octroyés peuvent analyser l'ensemble des bâtiments classés à l'échelle de la ville ou peuvent être spécifiques à un bâtiment Art nouveau en particulier.

PARTICIPATION GRATUITE / INSCRIPTION OBLIGATOIRE

**MULTILATERALE UITWISSELINGEN 1 en 4 : Beschermd gebouwen, beschermingsbeleid en financiële steun in Europa – Brussel (december 2010) en Helsinki (november 2013)**

Het doel van deze uitwisselingsdag bestaat in het vergelijken van de wetgevingen die van toepassing zijn in de verschillende Europese landen tijdens twee zittingen.

De informele vergadering, die praktisch gericht is en in kleinere groep, maakt een meer directe dialoog mogelijk en een uitwisseling van kennis tussen de belangstellende medeorganisatoren en de beroepsmensen. De praktische voorstellingen staan op het voorplan (bijvoorbeeld powerpointvoorstelling, administratieve dossiers, budget van de stad gewijd aan de restauratie van beschermd gebouwen, enz.) evenals vragen en debatten. De voorstellingen over het beschermingsbeleid en de toegekende subsidies kunnen een analyse geven van alle beschermd gebouwen op niveau van de stad of kunnen specifiek zijn voor één art-nouveaugebouw in het bijzonder.

**LUNDI / MAANDAG 06/12/2010**

**Salle de réunion pour l'échange multilatéral  
Vergaderzaal voor de multilaterale uitwisseling**

BIP-Bruxelles Info Place – Brussel Info Place

Salle Zinneke Zaal, entrée par la grille (côté place Royale) / ingang via de poort (kant Koningsplein)  
10 place Royale - 1000 Bruxelles / Koningsplein 10 – 1000 Brussel [www.biponline.be](http://www.biponline.be)

9.30 **Bruxelles-Brussels**

**50 ans de protection et de mise en valeur de l'œuvre de Victor Horta à Bruxelles  
50 jaar bescherming en valoriseren van het werk van Victor Horta in Brussel**

Muriel Muret & Guy Conde-Reis

Direction des Monuments et des Sites de la Région de Bruxelles-Capitale

ECHANGE MULTILATERAL  
MULTILATERAL EXCHANGE

- Présentation en français / Voorstelling in het Frans  
Questions-réponses / Vragen-antwoorden
- 10.00 **Helsinki**  
**La protection du patrimoine construit à Helsinki**  
**De bescherming van het bouwkundig erfgoed in Helsinki**  
Sari Saresto  
Helsinki City Museum  
Présentation en anglais / Voorstelling in het Engels  
Questions-réponses / Vragen-antwoorden
- 10.30 **La Habana**  
**Maniement et gestion du Bureau de l'Historien de la ville de La Havane**  
**Werking en beheer van het Bureau van de Historicus van de stad Havana**  
Claudia Castillo  
Taller de Urbanismo de La Oficina del Historiador de la Ciudad  
Présentation en français / Voorstelling in het Frans  
Questions-réponses / Vragen-antwoorden
- 11.00 Pause-café / Koffiepauze
- 11.20 **Glasgow**  
**Protéger un patrimoine urbain unique**  
**Het beschermen van het uniek stedelijk erfgoed**  
Helen Kendrick  
Glasgow City Heritage Trust  
Présentation en anglais / Voorstelling in het Engels  
Questions-réponses / Vragen-antwoorden
- 11.50 **Visite Art nouveau / Art-nouveaubezoek**  
Bureau d'Adolphe Stoclet attribué à Josef Hoffmann / Adolphe Stoclet's office attributed to Josef Hoffmann  
Linklaters LLP, ancienne/voormalige Banque d'Outremer, 13 rue de Brederode – 1000 Bruxelles / Brederodestraat 13 – 1000 Brussel / Architecte Jules Brunfaut, 1909  
à 5 min à pied du BIP / 5 min wandelafstand van het BIP
- 12.30 Déjeuner / Lunch /  
Sandwichs offerts par la Région de Bruxelles-Capitale / Sandwiches aangeboden door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest
- 14.00 **Barcelona**  
**Pubs dans la rue: comment l'utilisation privée de l'espace public peut être bénéfique à la communauté**  
**Reclame op straat : hoe kan het gebruik van de openbare ruimte nuttig zijn voor de gemeenschap**  
Lluís Bosch Pascual  
Institut del Paisatge Urbà i la Qualitat de Vida  
Présentation en anglais / Voorstelling in het Engels  
Questions-réponses / Vragen-antwoorden
- 14.30 **Ålesund**  
**S'occuper du patrimoine culturel en Norvège - Ålesund?**  
**Begaan zijn met cultureel erfgoed in Noorwegen – Ålesund?**  
Nils Anker

ECHANGE MULTILATERAL  
MULTILATERAL EXCHANGE

Jugendstilsenteret  
Présentation en anglais / Voorstelling in het Engels  
Questions-réponses / Vragen-antwoorden

- 15.00 **La Chaux-de-Fonds**  
**Des textes à la réalité du terrain... ou l'invention de la relativité patrimoniale**  
**Van teksten naar de realiteit op het terrein... of de uitvinding van de erfgoedkundige relativiteit**  
Jean-Daniel Jeanneret  
Site « La Chaux-de-Fonds/le Locle, urbanisme horloger » inscrit sur la Liste du patrimoine de l'UNESCO  
Présentation en français / Voorstelling in het Frans  
Questions-réponses / Vragen-antwoorden

- 15.30 **Netherland**  
**Architecture Art nouveau en Hollande, une variante modeste**  
**Art-nouveauarchitectuur in Nederland, een bescheiden variante**  
Arno Weltens  
Behoud Nederlandse Jugendstilarchitectuur  
Présentation en anglais / Voorstelling in het Engels  
Questions-réponses / Vragen-antwoorden

- 16.00 Pause-café / Koffiepauze

- 16.30 **Ljubljana**  
**Le système de protection du patrimoine en Slovénie**  
**Het system van de erfgoedkundige bescherming in Slovenië**  
Breda Mihelič  
Urban Planning Institute of the republic of Slovenia  
Présentation en anglais / Voorstelling in het Engels  
Questions-réponses / Vragen-antwoorden

- 17.00 **Débat / Debate /**

Traduction simultanée (français, anglais)  
Simultaanvertaling (Frans, Nederlands, Engels)

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette communication n'engage que ses auteurs et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

Dit project werd gefinancierd met de steun van de Europese Commissie. De verantwoordelijkheid voor deze mededeling ligt uitsluitend bij de auteur de Commissie kan niet aansprakelijk worden gesteld voor het gebruik van de informatie die erin is vervat.

**ART NOUVEAU & ECOLOGIE  
ART NOUVEAU & ECOLOGY**

**BRUXELLES-BRUSSEL – XII 2010**



**ECHANGE MULTILATERAL  
MULTILATERAL EXCHANGE**

**EXCHANGE MULTILATERAI / MULTILATERALE UITWISSELINGEN  
BULLETIN D'INSCRIPTION / INSCHRIJVINGSFORMULIER  
ART NOUVEAU & ECOLOGIE / ART NOUVEAU & ECOLOGIE**

**BRUXELLES-BRUSSEL 06 / 12 / 2010**

BIP-Bruxelles Info Place, salle Zinneke (2<sup>e</sup> étage ), 10 place Royale - 1000 Bruxelles  
BIP-Brussel Info Place, zaal Zinneke (2e verdieping), Koningsplein 10 – 1000 Brussel

Nom / Naam  
Organisation / Organisatie  
Fonction / Functie  
Adresse / Adres  
Code postal / Postcode  
Ville / Stad  
Pays / Land  
Tel  
E-mail

Merci de répondre par e-mail (à [aatl.monuments@mrbc.irisnet.be](mailto:aatl.monuments@mrbc.irisnet.be) ou [broh.monumenten@mbhg.irisnet.be](mailto:broh.monumenten@mbhg.irisnet.be)) ou par fax (+ 32 2 204 15 22) avant le **25 novembre 2010**.

Gelieve via e-mail te antwoorden aan [aatl.monuments@mbhg.irisnet.be](mailto:aatl.monuments@mbhg.irisnet.be) [broh.monumenten@mbhg.irisnet.be](mailto:broh.monumenten@mbhg.irisnet.be) of via fax (+32 2 204 15 22) vòòr **25 november 2010**.

